

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**کنوانسیون وین راجع به
نمایندگی دول در روابط خود با
سازمانهای بین‌المللی جهانی
(مارس ۱۹۷۵)**



تدوین

گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش

انتشارات چتر دانش

سرشناسه	: کنوانسیون وین راجع به نمایندگی دول در روابط خود با سازمانهای بین‌المللی جهانی (۱۹۷۵م = ۱۳۵۴)
	Vienna Convention on the Representation of States in Their Relations with International Organizations of a Universal Character(1975)
عنوان و نام پدیدآور	: کنوانسیون وین راجع به نمایندگی دول در روابط خود با سازمانهای بین‌المللی جهانی (مارس ۱۹۷۵)/ تدوین گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش.
مشخصات نشر	: تهران: چتر دانش ، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۱۲۹ ص؛ ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۹۱-۵
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا	
موضوع	: کنوانسیون وین راجع به نمایندگی دول در روابط خود با سازمانهای بین‌المللی جهانی (۱۹۷۵م = ۱۳۵۴)
موضوع	Vienna Convention on the Representation of States in Their Relations with International Organizations of a Universal Character(1975)
موضوع	: سازمان‌های بین‌المللی -- قوانین و رویه‌ها
موضوع	International agencies -- Rules and practice :
شناسه افزوده	: موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش
رده بندی کنگره	: JX۱۹۹۵/ک۹ ۱۳۵۴
رده بندی دیویی	: ۳۴۱/۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۲۸۰۱۶۶

نام کتاب	: کنوانسیون وین راجع به نمایندگی دول در روابط خود با سازمانهای بین‌المللی جهانی (مارس ۱۹۷۵)
ناشر	: چتر دانش
تدوین	: گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش
نوبت و سال چاپ	: دوم - ۱۴۰۳
شمارگان	: ۱۰۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۰۹۱-۵
قیمت	: ۹۵۰۰۰ تومان

مرکز پخش: تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۳
تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۷۸۹۱۵ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۸۹۰۵۹

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

فهرست

کنوانسیون وین راجع به نمایندگی دول در روابط خود با سازمانهای بین‌المللی جهانی (وین - ۱۴ مارس ۱۹۷۵).....	۸
پیشگفتار.....	۹
بخش ۱. مقدمه.....	۱۲
بخش ۲. مأموریتها در سازمانهای بین‌المللی.....	۲۵
بخش ۳. هیأت‌های نمایندگی اعزامی به ارگانها و کنفرانسها.....	۶۸
بخش ۴. هیأت‌های نمایندگی ناظر اعزامی به ارگانها و کنفرانسها.....	۱۰۳
بخش ۵. مقررات عمومی.....	۱۰۴
بخش ۶. مواد نهایی.....	۱۲۴

فهرست ماده‌ای

Article 1.....	12
Article 2.....	21
Article 3.....	23
Article 4.....	23
Article 5.....	25
Article 6.....	26
Article 7.....	27
Article 8.....	28
Article 9.....	29
Article 10.....	30
Article 11.....	30
Article 12.....	31
Article 13.....	32
Article 14.....	33

Article 15	33
Article 16	36
Article 17	36
Article 18	37
Article 19	38
Article 20	38
Article 21	39
Article 22	40
Article 23	41
Article 24	42
Article 25	43
Article 26	44
Article 27	44
Article 28	47
Article 29	48
Article 30	49
Article 31	51
Article 32	53
Article 33	55
Article 34	57
Article 35	57
Article 36	59
Article 37	61
Article 38	63
Article 39	65
Article 40	66

Article 41	67
Article 42	68
Article 43	68
Article 44	69
Article 45	70
Article 46	70
Article 47	71
Article 48	73
Article 49	74
Article 50	74
Article 51	76
Article 52	76
Article 53	77
Article 54	78
Article 55	79
Article 56	79
Article 57	80
Article 58	83
Article 59	84
Article 60	85
Article 61	87
Article 62	88
Article 63	91
Article 64	92
Article 65	93
Article 66	95

Article 67	97
Article 68	99
Article 69	101
Article 70	102
Article 71	103
Article 72	103
Article 73	104
Article 74	105
Article 75	106
Article 76	107
Article 77	107
Article 78	110
Article 79	110
Article 80	111
Article 81	112
Article 82	116
Article 83	117
Article 84	117
Article 85	118
Article 86	124
Article 87	124
Article 88	125
Article 89	125
Article 90	126
Article 91	127
Article 92	128

سخن ناشر

رشته‌ی حقوق با تمام شاخه‌ها و گرایش‌هایش، به‌منزله‌ی یکی از پرطرفدارترین رشته‌های دانشگاهی کشور، تعداد فراوانی از دانشجویان علوم انسانی را به‌خود جلب کرده است؛ دانشجویانی که پس از تحصیل، وارد عرصه‌ی خدمت شده و در مناصب و جایگاه‌های گوناگون به ایفای وظیفه مشغول می‌شوند. منابعی که در دانشکده‌های حقوق، مبنای کار قرار گرفته و تحصیل دانشجویان بر مدار آن‌ها قرار دارد، در واقع، مجموعه‌ی از کتب و جزواتی هستند که طی سالیان متمادی چنان‌که باید تغییر نیافته و خود را با تحولات و نیازهای زمانه هماهنگ نکرده‌اند.

این، درحالی است که نیاز مبرم دانش‌پژوهان به مجموعه‌های پربار و سودمند، امری انکارناپذیر است. به‌این‌ترتیب، ضرورت تدوین کتب غنی و ارزشمند برای رفع نیازهای علمی دانشجویان رشته‌ی حقوق و نیز رشته‌های متأثر از آن، باید بیش از گذشته مورد توجه قرار گیرد؛ کتاب‌هایی که روزآمدی محتوای آنها از یک سو و تناسب آنها با نیاز دانش‌پژوهان از سوی دیگر، مورد توجه و لحاظ ناشر و نویسنده، قرار گرفته باشد.

مؤسسه‌ی آموزش عالی آزاد چتردانش، در مقام مؤسسه‌ای پیشگام در امر نشر کتب آموزشی روزآمد و غنی، توانسته است گام‌های مؤثری در همراهی با دانشجویان رشته‌ی حقوق بردارد. این مؤسسه افتخار دارد که با بهره‌مندی از تجربیات فراوان خود و با رصد دقیق نیازهای علمی دانشجویان، به تولید آثاری همت گمارد که مهم‌ترین دستاورد آن‌ها، تسهیل آموزش و تسریع یادگیری پژوهندگان باشد. انتشارات چتر دانش امیدوار است با ارائه‌ی خدمات درخشان، شایستگی‌های خود را در این حوزه‌ی علمی، بیش از پیش به منصه‌ی ظهور برساند.

فرزاد دانشور

مدیر مسئول انتشارات چتر دانش

**VIENNA CONVENTION ON THE
REPRESENTATION OF STATES IN
THEIR RELATIONS WITH INTER-
NATIONAL ORGANIZATIONS OF
A UNIVERSAL CHARACTER**

(Vienna - 14 March 1975)

کنوانسیون وین راجع به نمایندگی دول در روابط خود

با سازمانهای بین‌المللی جهانی

(وین - ۱۴ مارس ۱۹۷۵)

The States Parties to the present Convention,

دولتهای طرف کنوانسیون حاضر

Recognizing the increasingly important role of multi-lateral diplomacy in relations between States and the responsibilities of the United Nations, its specialized agencies and other international organizations of a universal character within the international community,

با آگاهی از نقش مهم و روزافزون دیپلماسی چند جانبه در روابط بین دولتها و مسئولیتهای سازمان ملل متحد و آژانسهای تخصصی آن و سایر سازمانهای بین‌المللی جهانی در جامعه بین‌المللی،

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and cooperation among States,

و با توجه به اهداف و اصول منشور ملل متحد در مورد برابری کامل دولتها، حفظ صلح بین‌المللی و تأمین و پیشبرد روابط دوستانه و همکاری بین دول،

Recalling the work of codification and progressive development of international law applicable to bilateral relations between States which was achieved by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 1963, and the Convention on Special Missions of 1969,

و با یادآوری امر تدوین و توسعه پیشبرد حقوق بین‌الملل حاکم بر روابط و جنبه بین دول که طی کنوانسیون وین راجع به روابط دیپلماتیک

مورخ ۱۹۶۱ و کنوانسیون وین راجع به روابط کنسولی مورخ ۱۹۶۳ و کنوانسیون مربوط به مأموریت‌های ویژه مورخ ۱۹۶۹ حاصل گردید.

Believing that an international convention on the representation of States in their relations with international organizations of a universal character would contribute to the promotion of friendly relations and cooperation among States, irrespective of their political, economic and social systems,

و با اعتقاد به این که کنوانسیون بین‌المللی راجع به نمایندگی دول در روابط خود با سازمان‌های بین‌المللی جهانی در گسترش روابط دوستانه و همکاری میان دولتها، صرف نظراز نظام‌های سیاسی، اقتصادی و اجتماعی آنها مؤثر خواهد بود،

Recalling the provisions of Article 105 of the Charter of the United Nations,

و با یادآوری مفاد ماده ۱۰۵ منشور سازمان ملل متحد،

Recognizing that the purpose of privileges and immunities contained in the present Convention is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of their functions in connection with organizations and conferences,

و با وقوف بر این که مزایا و مصونیت‌های مندرج در کنوانسیون حاضر برای بهره‌مندی افراد نمی‌باشد بلکه به منظور تأمین اجرای مؤثر وظایف آنها در قبال سازمانها و کنفرانسها اعطاء می‌گردد

Taking account of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 and other agreements in force between States and between States and international organizations,

و با توجه به مفاد کنوانسیون راجع به مزایا و مصونیت‌های سازمان ملل متحد مورخ ۱۹۴۶ و کنوانسیون مزایا و مصونیت‌های راجع به آژانس‌های تخصصی مورخ ۱۹۴۷ و سایر موافقتنامه‌های معتبر بین دول و سازمانهای بین‌المللی،

Affirming that the rules of customary international law continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

و با اذعان به این که مقررات حقوق بین‌الملل عرفی همچنان نسبت به مسائل که در موارد کنوانسیون حاضر صراحتاً پیش بینی نشده است حاکم خواهد بود،

Have agreed as follows:

به شرح زیر موافقت نمودند:^۱

۱- ترجمه کلیه مواد این کنوانسیون به نقل از مجموعه قوانین سال ۱۳۶۷ روزنامه رسمی به شماره ۱۳۶۹۰ می‌باشد.

Part I. Introduction

بخش ۱. مقدمه

Article 1

ماده ۱-

Use of terms

تعریف اصطلاحات:

1. For the purposes of the present Convention:

۱. از لحاظ کنوانسیون حاضر:

(1) “international organization” means an intergovernmental organization;

۱- اصطلاح «سازمان بین‌المللی» به سازمانهای بین‌الدول اطلاق می‌شود.

(2) “international organization of a universal character” means the United Nations, its specialized agencies, the International Atomic Energy Agency and any similar organization whose membership and responsibilities are on a worldwide scale;

۲- اصطلاح «سازمان بین‌المللی جهانی» به سازمان ملل متحد، آژانسهای تخصصی آن، آژانس بین‌المللی انرژی اتمی و سازمانهای مشابهی که عضویت و مسئولیتهای آنها در سطح جهانی قرار دارد، اطلاق می‌گردد.

(3) “Organization” means the international organization in question;

۳- واژه «سازمان» یعنی سازمان بین‌المللی مورد نظر.

(4) “organ” means:

۴- واژه «ارگان» به دو مورد زیر اطلاق می‌گردد.

(a) any principal or subsidiary organ of an international organization, or

الف) هر ارگان اصلی یا فرعی از یک سازمان بین‌المللی یا

(b) any commission, committee or subgroup of any such organ, in which States are members;

ب) هر کمیسیون، کمیته یا گروه فرعی از آن گونه ارگانها که دولتها در آنها عضویت دارند.

(5) “conference” means a conference of States convened by or under the auspices of an international organization;

۵- کلمه «کنفرانس» به کنفرانس دول اطلاق می‌شود که توسط یک سازمان بین‌المللی یا تحت نظر چنین سازمانی تشکیل گردد.

(6) “mission” means, as the case may be, the permanent mission or the permanent observer mission;

۶- واژه «مأموریت» بر حسب مورد به یک مأموریت دائم یا یک مأموریت دائم ناظر اطلاق می‌گردد.

(7) “permanent mission” means a mission of permanent character, representing the State, sent by a State member of an international organization to the Organization;

۷- اصطلاح «مأموریت دائم» به مأموریتی اطلاق می‌شود که جنبه دائمی داشته باشد و از طرف یک دولت عضو یک سازمان بین‌المللی به نمایندگی آن دولت به سازمان مزبور اعزام شده باشد.

(8) “permanent observer mission” means a mission of permanent character, representing the State, sent to an international organization by a State not a member of the Organization;

۸- اصطلاح «مأموریت دائم ناظر» به مأموریتی اطلاق می‌شود که جنبه دائمی داشته باشد و توسط دولت غیر عضو یک سازمان بین‌المللی به نمایندگی آن دولت به سازمان مزبور اعزام شده باشد.

(9) “delegation” means, as the case may be, the delegation to an organ or the delegation to a conference;

۹- اصطلاح «هیأت نمایندگی» بر حسب مورد به هیأت نمایندگی در یک ارگان یا هیأت نمایندگی در یک کنفرانس اطلاق می‌گردد.

(10) “delegation to an organ” means the delegation sent by a State to participate on its behalf in the proceedings of the organ;

۱۰- عبارت «هیأت نمایندگی در یک ارگان» به هر هیأت نمایندگی اطلاق می‌شود که توسط و به نمایندگی از طرف یک دولت برای شرکت در مذاکرات ارگان اعزام شده باشد.

(11) “delegation to a conference” means the delegation sent by a State to participate on its behalf in the conference;

۱۱- عبارت «هیأت نمایندگی در یک کنفرانس» به هر هیأت نمایندگی اطلاق می‌شود که توسط و به نمایندگی از طرف یک دولت برای شرکت در کنفرانس اعزام شده باشد.

(12) “observer delegation” means, as the case may be, the observer delegation to an organ or the observer delegation to a conference;

۱۲- اصطلاح «هیأت نمایندگی ناظر» بر حسب مورد به هر هیأت نمایندگی ناظر در یک ارگان یا کنفرانس اطلاق می‌گردد.

(13) “observer delegation to an organ” means the delegation sent by a State to participate on its behalf as an observer in the proceedings of the organ;

۱۳- عبارت «هیأت نمایندگی ناظر در یک ارگان» به هر هیأت نمایندگی اطلاق می‌شود که توسط و به نمایندگی از طرف یک دولت برای شرکت در مذاکرات ارگان به عنوان ناظر اعزام گردد.

(14) “observer delegation to a conference” means the delegation sent by a State to participate on its behalf as an observer in the proceedings of the conference;

۱۴- عبارت هیأت «نمایندگی ناظر در یک کنفرانس» به هر هیأت نمایندگی اطلاق می‌شود که توسط و به نمایندگی از طرف یک دولت برای شرکت در مذاکرات کنفرانس به عنوان ناظر اعزام گردد.

(15) “host State” means the State in whose territory:

۱۵- اصطلاح «دولت پذیرنده» به دولتی اطلاق می‌شود که:

- (a) **the Organization has its seat or an office, or**
 الف) مقر سازمان یا دفتر سازمان در قلمرو آن قرار داشته باشد.
- (b) **a meeting of an organ or a conference is held;**
 ب) اجلاسیه یک ارگان یا کنفرانس در قلمرو آن تشکیل گردد.
- (16) **“sending State” means the State which sends:**
 ۱۶- «دولت فرستنده» به دولتی اطلاق می‌شود که:
- (a) **a mission to the Organization at its seat or to an office of the Organization, or**
 الف) هیأتی به مقر سازمان یا دفتر آن اعزام دارد یا
- (b) **a delegation to an organ or a delegation to a conference, or**
 ب) یک هیأت نمایندگی را به یک ارگان یا کنفرانس اعزام دارد یا
- (c) **an observer delegation to an organ or an observer delegation to a conference;**
 ج) یک هیأت نمایندگی ناظر را به یک ارگان یا کنفرانس اعزام نماید.
- (17) **“head of mission” means, as the case may be, the permanent representative or the permanent observer;**
 ۱۷- «رئیس مأموریت» بر حسب مورد به نماینده دائم یا ناظر دائم اطلاق می‌شود.
- (18) **“permanent representative” means the person charged by the sending State with the duty of acting as**

the head of the permanent mission;

۱۸- «نماینده دائم» یعنی شخصی که از طرف دولت فرستنده به عنوان رئیس مأموریت دائم انجام وظیفه می‌نماید.

(19) “permanent observer” means the person charged by the sending State with the duty of acting as the head of the permanent observer mission;

۱۹- «ناظر دائم» به شخصی اطلاق می‌شود که از طرف دولت فرستنده متصدی ریاست یک هیأت دائم ناظر باشد.

(20) “members of the mission” means the head of mission and the members of the staff;

۲۰- «اعضای مأموریت» به رئیس مأموریت و کارمندان او اطلاق می‌گردد.

(21) “head of delegation” means the delegate charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

۲۱- «رئیس هیأت نمایندگی» به نماینده‌ای گفته می‌شود که از طرف دولت فرستنده در این سمت انجام وظیفه نماید.

(22) “delegate” means any person designated by a State to participate as its representative in the proceedings of an organ or in a conference;

۲۲- منظور از «نماینده» هر شخصی است که از طرف یک دولت برای شرکت در مذاکرات یک ارگان یا کنفرانس به نمایندگی از طرف آن دولت معرفی گردد.

(23) “members of the delegation” means the delegates and the members of the staff;

۲۳- «اعضای هیأت نمایندگی» به نمایندگان و کارمندان هیأت اطلاق می‌شود.

(24) “head of the observer delegation” means the observer delegate charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

۲۴- «رئیس هیأت نمایندگی ناظر» به نماینده ناظری اطلاق می‌شود که از طرف دولت فرستنده برای انجام وظیفه در این سمت مأمور شده باشد.

(25) “observer delegate” means any person designated by a State to attend as an observer the proceedings of an organ or of a conference;

۲۵- «نماینده ناظر» یعنی شخصی که از طرف یک دولت برای شرکت در مذاکرات یک ارگان یا کنفرانس به عنوان ناظر تعیین شده باشد.

(26) “members of the observer delegation” means the observer delegates and the members of the staff;

۲۶- «اعضای هیأت نمایندگی ناظر» به نمایندگان ناظر و کارمندان هیأت اطلاق می‌گردد.

(27) “members of the staff” means the members of the diplomatic staff, the administrative and technical staff and the service staff of the mission, the delegation or the observer delegation;

۲۷- اصطلاح «کارمندان» اطلاق می‌شود به کارمندان دیپلماتیک، اداری، فنی و خدمه مأموریت، هیأت نمایندگی یا هیأت نمایندگی ناظر.

(28) “members of the diplomatic staff” means the members of the staff of the mission, the delegation or the observer delegation who enjoy diplomatic status for the purpose of the mission, the delegation or the observer delegation;

۲۸- «کارمندان دیپلماتیک» به آن دسته از کارمندان مأموریت، هیأت نمایندگی یا هیأت نمایندگی ناظر اطلاق می‌شود که از سمت دیپلماتیک در مأموریت یا هیأت نمایندگی یا هیأت نمایندگی ناظر برخوردار باشند.

(29) “members of the administrative and technical staff” means the members of the staff employed in the administrative and technical service of the mission, the delegation or the observer delegation;

۲۹- «کارمندان اداری و فنی» اطلاق می‌شود به کارمندانی که در کادر اداری و فنی یک مأموریت، هیأت نمایندگی یا هیأت نمایندگی ناظر انجام وظیفه می‌کنند.

(30) “members of the service staff” means the members of the staff employed by the mission, the delegation or the observer delegation as household workers or for similar tasks;

۳۰- «خدمه» به کارکنانی اطلاق می‌شود که برای انجام امور خانگی یا خدمات مشابه در یک مأموریت هیأت نمایندگی یا هیأت نمایندگی ناظر استخدام شده باشند.

(31) “private staff” means persons employed exclusively in the private service of the members of the mission or the delegation;

۳۱- «مستخدمین شخصی» به افرادی اطلاق می‌شود که منحصراً برای خدمت شخصی اعضای مأموریت یا هیأت نمایندگی استخدام شده باشند.

(32) “premises of the mission” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purpose of the mission, including the residence of the head of mission;

۳۲- اصطلاح «اماکن مأموریت» یعنی ابنیه یا قسمتهایی از ابنیه و زمین متصل به آن که مالک آن هر که باشد، برای انجام امور مأموریت منجمله به‌عنوان محل اقامت رئیس مأموریت مورد استفاده قرار گیرد.

(33) “premises of the delegation” means the buildings or parts of buildings, irrespective of ownership, used solely as the offices of the delegation;

۳۳- «اماکن هیأت نمایندگی» یعنی ابنیه یا قسمتهایی از ابنیه که مالک آن هر که باشد، منحصراً به‌عنوان دفاتر هیأت نمایندگی مورد استفاده قرار گیرد.

(34) “rules of the Organization” means, in particular, the constituent instruments, relevant decisions and resolutions, and established practice of the Organization.

۳۴- «مقررات سازمان»، به ویژه، اطلاق می‌شود به اساسنامه، تصمیمات و قطعنامه‌های مربوطه و رویه ثابت سازمان.

2. The provisions of paragraph 1 of this article regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the mean-